

《圣经》的性别中性化英译及其论争

戴俊霞

(安徽工业大学 外国语学院, 安徽 马鞍山 243002)

摘要:受西方女性主义影响,《圣经》英译表现出对语言性别政治的关注,出现了性别中性化翻译的新实践。译者们对《圣经》原文中的、或传统译本中的用于泛指的阳性词语予以系统的中性化处理,使新译本呈现出独特的文本形态,但也由此引发了激烈的论争,性别中性化翻译是否适用于《圣经》、中性语言能否准确地表达原意正成为人们关注的焦点。

关键词:《圣经》;翻译;阳性词语;中性语言

中图分类号:H315.9

文献标识码:A

文章编号:1671-9247(2006)06-0070-03

Gender-neutralization in Bible Translation and its Debate

DAI Jun-xia

(School of Foreign Studies, AHUT, Ma'an Shan 243002, Anhui, China)

Abstract: The feminist concern over gender politics in language has inspired a new practice in Bible translation into English. The practice focuses on making translation gender-neutral by systematically eliminating masculine terms that are used to express general truths. Among other things, the appropriateness and faithfulness of gender-neutral translation arouse great controversy.

Key words: Bible; translation; masculine terms; gender-neutral language

在西方,《圣经》翻译一直是一项浩繁的工程。随着英语作为国际通用语地位的确立,《圣经》英译也显得尤为活跃。虽然是圣言之“经”,其翻译终究为人言之“释”,因而也就难以逃脱当下各种社会思潮的渗透。近年来,女性主义便是对《圣经》英译影响较大的一股力量,对语言性别政治的关注直接关涉到《圣经》译本的生成,并由此引发了激烈的论争。

一、女性主义新词典与《圣经》中性化翻译

在人类社会的政治、文化事件中,20世纪一个不容忽视的景观就是妇女的崛起。以西方女权运动为社会政治基础的西方女性主义,其关注焦点之一就是妇女与语言的关系问题。传统语言学认为,语言是对客观世界的再现,是一种对社会全景的描摹。这种建立在“逻各斯中心主义”基础之上的观点认为语言符号的能指和所指之间具有某种确定无疑的对应关系。但是,从20世纪60年代开始,随着后结构主义语言学的兴起,这种传统的语言观已经逐渐被颠覆,能指与所指关系的人为性与约定性得以凸现。这启示女性主义学者反思语言被父权制操纵、反过来限制并压迫女性的本质,由对语言主观性的认识发展到尝试创建自己的语言与价值体系,冲破拉康所谓“象征性的秩序”,从符号的层面对现有的文化体系进行改造,其重大成果之一就是催生了英语“政治正确”的新诉求,促成女性主义新词典的出现。在女性主义新词典中,man, mankind, he/his/him等阳性词语不再用于共指两性。女性主义理论认为,这样的词语主要或仅仅指称男性,其泛指性的使用造成对女性的“不公”和“压抑”,因此,应代之以

中性化(gender neutral)或包容性(inclusive)的语言,如主席不是“Chairman”,而是“Chair”;人权不是“the rights of man”,而是“the rights of the individual”;更甚者,有建议用“herstory”代替“history”,等等。

女性主义这一语言实践在当代英语发展中留下了深刻的烙印,它也渗透到《圣经》翻译中。英美一批《圣经》翻译者以功能对等理论为依托,主张《圣经》翻译要符合现代英语语用要求,适应现代读者阅读习惯。于是,以系统的中性或包容性语言翻译《圣经》成为一件引人注目的“事件”。从20世纪80年代起,英美两国出版了近20个版本的中性化英译《圣经》(全译本或节译本),如《新世纪版圣经》(New Century Version, NCV, 1986)、《新标准修订版圣经》(New Revised Standard Version, NRSV, 1989)、《新国际圣经—包容性语言版》(New International Version—Inclusive Language Edition, NIVI, 1995)、《当代英语版圣经》(Contemporary English Version, CEV, 1995)、《现代新国际版圣经》(Today's New International Version, TNIV, 2005)等。其中,NRSV是第一部系统地采用中性语言的译本(Marlow, 2005),它在前言中解释道,其版权人要求译文在不损害经义的前提下“要尽可能地消除男性导向的语言”,而这种语言主要指的是用于泛指的he/him/his/himself, man, father, son, brother,它们也是后来的中性化译本针对的重点。

在希腊文和希伯来文《圣经》里,阳性单数第三人称代词常作通指性使用,传统英译本都将这些代词译为he/him/his/himself,同时,译文中如有不确指的先行

收稿日期:2006-07-10

基金项目:安徽省教育厅人文社科研究项目[2005sk116]

作者简介:戴俊霞(1965—),女,安徽六安人,安徽工业大学外国语学院教授。

词(如 everyone, someone, anyone, each),对该先行词的回指也都是 he/him/his/himself。主张语言中性化的译者们指出,无论在希腊语、希伯来语还是英语中,语法性别与自然性别本来是不一致的,只是当代词用来指称人时,两者才被等同了起来。在父权制文化背景下,人们很自然地用阳性代词指称性别不明的人或泛指两性。但由于社会的发展变化,这样的用法在当代英语社会已具有“冒犯性”,而且由于所指模糊,容易造成误解,翻译时应对该代词加以替换。译者们对 he/him/his 的置换方式主要有:用复数第一或第三人称代词、用第二人称代词、以其他方式避免人称代词,同一译本内部,往往是几种译法交替使用。下面是对《箴言》16:9 的不同翻译:

在 RSV 里,这句话是:“A man's mind plans his way, but the Lord directs his steps.” NIV, KJV 等其他传统译本也都使用了阳性代词 his。

在中性化译本里,这句话则被分别处理为(斜体为笔者所加,下同):

NCV: People may make plans in *their* minds, but the Lord decides what *they* will do. (用复数第三人称代词)

NIVI: In your heart you may plan *your* course, but the Lord determines *your* steps. (用单数第二人称代词)

CEV: We can make *our* plans, but the Lord determines *our* steps. (用复数第一人称代词)

对 man 的重新命名同样是中性化翻译的努力目标。译者们认为,希伯来语的 'ish、希腊语的 *athropos* 既可专指男性,又可泛指两性,希腊语的 *aner* 有时也被用作泛指,传统译本都不加区分地译为 man(men)是不合适的,因为随着英语的发展,man 的泛指用法已经萎缩,当这几个词在原文中作泛指使用的时候,应当改译为 person, people, humankind, human being 等,以准确传达经义。这样,《创世记》中上帝所创造的“人”在 NRSV 和它的蓝本 RSV 里就有了不同的称谓——Man 和 Humankind:

RSV: Male and female he created them, and he blessed them *and named them Man* when they were created. (Gen. 5:2)

NRSV: Male and female he created them, and he blessed them and named them “*Humankind*” when they were created. (Gen. 5:2)

传统上,《圣经》译者把希腊语的 *pater(es)* 译为 father(s), forefather(s); *adelphos (adelphoi)* 译为 brother(s), brotherhood; *huios (huioi)* 译为 son(s)。中性化译本则在它们认为是泛指的情况下,对这些词加以变通,如把 father(s) 改为 parent(s), ancestor(s), 把 brother(s) 改为 brother and sister, someone, believer(s), 把 son(s) 改为 child, children, son and daughter。改译方式不一,目的都在于把这些男性语言所遮蔽的“另一半”表现出来。如 NIV 和 TNIV 对《箴言》13:1 的不同的翻译:

NIV: A wise *son* heeds his *father's* instruction, but a mocker does not listen to rebuke.

TNIV: A wise *child* heeds a *parent's* instruction, but a mocker does not respond to rebukes.

通过语言中性化处理,新译本里的阳性词语被大幅度地减少,相应地,众多不含“性别歧视”的名词、代词被启用,尤其是第二人称代词和复数第一、第三人称代词备受译者青睐。这样,女性主义新词典在翻译中的系统实践使得《圣经》英译呈现出一种崭新的形态。

二、《圣经》中性化翻译引发的论争与启示

女性主义新词典进入《圣经》翻译,并非其表面看起来那样只是对几个词语的置换。在性别语言背后,隐含的是人们对宗教经典解读与翻译的不同认识,它涉及语言历史、文化取向、翻译标准、翻译策略等诸多方面。因而,《圣经》的中性化翻译引发了激烈论争。

首先是中性化翻译是否适用于《圣经》的问题。尽管在现代语境下,基督教辨惑学的一条不成文法则是避谈《圣经》世界里的性别取向,^[1]但翻译是必须面对文本的,《圣经》表现出的男性中心是无可回避的存在。上帝被认为是超性别的,但在《圣经》中,指称 God 的词都属阳性,如 Him, Father, King, Husband, Bridegroom, Shepherd 等;《圣经》的叙事主要围绕男性活动而展开,女性则处于隐身、背景的地位,同时,《圣经》设定的话语对象也往往是男性。《圣经》学者 Micheal D. Marlowe 评论说,《圣经》绝不是中性的,它从头至尾表现出的是一种男性中心的视角;女性主义批评家 Susan Durber 则说,《圣经》在很多地方都要求女性读者把自己想象为男性。^[2]

中性化翻译正是源于女性主义对这种父权话语的批判。NIVI 在前言中指出,“在不损害《圣经》意义的前提下,以中性语言消除《圣经》作者们表现出的父权制文化,这通常是合适的。”它也是其它中性化译本共同的翻译议程。正是这一议程引起了人们的质疑,有学者指出,中性化翻译隐含着一种文化精英主义,似乎现代文化要优越于过去的父权制文化,人们何以得出这样的判断呢?在希伯来语或希腊语的《圣经》里,用指称男性的代词或名词共指两性是一种常见的现象,翻译时使用具有同样功能的 he, man 等词语本是一件自然的事,在现代英语中,这种用法也依然存在,它不会引起译者们所担心的理解上的问题,它关涉的是现代英语的“政治正确”问题,因此,在翻译中用中性词语替代这些阳性词语,实际上是把现代的文化规范强加到《圣经》上去,译者们又何以拥有这样的权利呢?更值得深思的是,《圣经》所反映的就是一个父权的世界,它与受女性主义濡染的现代世界存在着冲突,一旦人们开始消除《圣经》中的“冒犯性”语言以使它适应现代文化,那就难以断定何处是尽头了,这样翻译下去,“上帝的声音”只能是越来越遥远。

与中性化翻译合适性问题紧密相关的是中性化译本的忠实性问题。与传统翻译一样,中性化翻译也强调译本的忠实性,只是实现的路径不同。其倡导者们

(如 Strauss, Osborn)认为由于英语的发展变化,作为一种翻译策略,语言中性化能使英文《圣经》表达更清楚、准确,并适合大众化的读者。但持异议者们指出,尽管在有些地方中性语言能忠实地传达原文的泛指意义,但它在译本中大量的、不加区别的运用更多的是造成对原文的扭曲,导致误解的产生。

误解之一来自于中性语言对《圣经》所述的一些事实的遮蔽。虽然中性化翻译倡导者们强调,中性化翻译不是女性主义翻译,它只关心翻译的准确性和明晰性,而不涉及女性在教会里地位、角色问题,但在一些段落中中性词语的使用却在客观上改变了《圣经》有关男女角色的描述,使普通读者产生误会。以希腊语 *aner* 一词的翻译为例,传统译本一般以 *man/men* 或 *husband* 对应之,在《使徒行传》的 20:30 节里,保罗向以弗所(Ephesus)的长老们发出警告,RSV 对这句话的翻译是“and from among your own selves will arise *men* (*aner*) speaking perverse things, to draw away the disciples after them.”而中性化译本要尽可能地避免男性指向词语的使用,因此上面这句话在 NRSV 里成了“Some even from your own group will come distorting the truth in order to entice the disciples to follow them.”改译以后的 *some* 自然也可以指女性,但是《圣经》学者 Wegner 指出,这样的翻译掩盖了教会长老和主教只有男性担任的事实,开启了在现实世界里女性担任教会职务的可能性。^[3]

更多的误解源于中性语言对原文语义上的偏离。主张中性化翻译的学者们认为,以包容性词语代替阳性词语并不会改变意义,但反对者指出,由于语言形式和意义间的密切联系,改变了形式,也就在不同程度上改变了意义,原文中作者用不同的代词形式意图也在于此,不能成为译者随意置换的理由。如翻译时把第三人称变成第一或第二人称,实际上就改变了原文中说话人、听话人、第三方之间的不同关系;而原文的许多段落用 *he/him/his*,是为了明确上帝与个体信徒间的关系,用复数代词替换之,就使原文的语义重点产生转移。如《约翰福音》的 14:23:

RSV: Jesus answered him, “If a *man* loves me, *he* will keep my word, and my Father will love *him*, and we will come to *him* and make our home with *him*.”

NRSV: Jesus answered him, “*Those* who love me will keep my word, and my Father will love *them* and we will come to *them* and make our home with *them*.”

新译本把单数的 *he/him* 变成了复数形式,耶稣的话语所指被扩大,原文对个体信徒的强调、上帝与个体关系的独特性不复存在。对 *man*, *father* 等词的中性化

表达也存在着同样的问题。《创世纪》中上帝所命名的“人”原文为 *'adam*。在希伯来语中, *'adam* 既可专指男性,也可共指两性。Grudem 认为,当上帝用 *'adam* 为人类命名而不是用指称女性或其它中性色彩的词语时,本身就隐含着一种男性中心,传统译本把 *'adam* 译为具有同样功能的 *Man* 是准确的,而中性化译本把 *'adam* 译为 *Humankind* (NRSV) 或 *Human Beings* (CEV, NIVD),就抹去了原文所具有的这一层隐含义。^[4]

对中性化翻译提出的批评还包括中性词语的使用导致了译文语言的不自然和上下文间的语义矛盾等。目前,双方的论战还在继续,《圣经》中性化翻译前路如何尚不得而知,但它无疑为西方不止不歇的译经历史增添了新的篇章。对翻译研究而言,它则为沟通传统翻译与女性主义翻译提供了有益的借鉴,启发人们去进一步探求古典文本在现代语境中的各种翻译可能性;同时,它也为《圣经》汉译的实践与研究提供了新的思考路向,在依据特定的英文版本汉译《圣经》时,作为翻译的翻译,汉语译本就面临着如何处理“原作”性别取向的问题。如被认为是国内流传最广的、影响最大的《简化字和合本圣经》,与之对应的是英文版 NRSV,但汉语译本最早成形于 1919 年(后经字体简化),它的蓝本是传统英译本 KJV,因此,在性别指向词语的处理上也遵循了传统模式,如上面所说的《约翰福音》的 14:23 的汉译是这样的:“耶稣回答说:人若爱我,就必遵守我的道,我父也必爱他,并且我们要到他那里去,与他同住。”而出版于 1989 年的 NRSV 是一部影响深远的中性化译本,对普通的汉语读者而言,将这样的英汉文本加以“对应”,实际上就模糊了 NRSV 追求语言“包容”的翻译意图及其背后的一系列文化考量,两个平行文本间的差异关系值得我们进一步探讨。

参考文献:

- [1] Marlowe, D. Michael. The gender-neutral Language Controversy (Revised January 2005) [EB/OL]. [http:// bible-researcher.com/inclusive.html](http://bible-researcher.com/inclusive.html).
- [2] Durber, Susan. The Female Reader of the Parables of the Lost [J]. *Journal for the Study of the New Testament*, 1992, (45): 59-78.
- [3] Strauss, L. Mark & David Wegner. The inclusive language debate: How Should the Bible Be Translated Today? [J/OL] *Christian Research Journal*, 1998, (22). [http:// www.equip.org/free/DI401.htm](http://www.equip.org/free/DI401.htm).
- [4] Grudem, Wayne. & Grant Osborn. Do Inclusive-language Bibles Distort Scriptures[J]. *Christianity Today*, 1997, (41): 26-33.

(责任编辑 毛国红)